

На правах рукописи

Маник Светлана Андреевна

**АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ:
ФОРМИРОВАНИЕ, РАЗВИТИЕ, СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ**

Специальность 10.02.04 – Германские языки

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

Нижний Новгород – 2019

Работа выполнена на кафедре английской филологии ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»

Научный консультант

доктор филологических наук, профессор
Карпова Ольга Михайловна
заведующая кафедрой английской филологии ФГБОУ
ВО «Ивановский государственный университет»

**Официальные
оппоненты:**

доктор филологических наук, профессор
Третьякова Татьяна Петровна
(ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный
университет, кафедра английской филологии и
перевода, профессор, г. Санкт-Петербург)

доктор филологических наук, профессор
Солнышкина Марина Ивановна
(ФГБОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный
Университет», Институт филологии и межкультурной
коммуникации им. Льва Толстого, кафедра германской
филологии, профессор, г. Казань)

доктор филологических наук, профессор
Гришаева Людмила Ивановна
(ФГБОУ ВО «Воронежский государственный
университет», факультет Романо-германской
филологии, кафедра немецкой филологии, профессор,
г. Воронеж)

Ведущая
организация

ФГБОУ ВО «Московский педагогический
государственный университет»

Защита диссертации состоится "12" февраля 2020 г. в 11.30 на заседании диссертационного совета Д 212.163.01 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу:

603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31а, III корпус, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научном читальном зале ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31а, III корпус.

Автореферат размещен на официальном сайте ВАК Министерства образования и науки РФ: <http://vak.ed.gov.ru>

Диссертация и автореферат размещены на официальном сайте ФГБОУ ВО «НГЛУ им. Н.А. Добролюбова»: <http://www.lunn.ru>

Автореферат разослан « ____ » _____ 2019 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



С.Н. Аверкина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Начало XXI века является временем значительных перемен во всех областях человеческой жизни. С одной стороны, феномен глобализации ознаменовал всемирную экономическую, политическую, социальную и культурную интеграцию. Распад прежней общественно-политической системы, в частности биполярности, стал толчком для создания новых объединений и союзов, миграции населения, культурного взаимопроникновения всех держав мира, рождения идей о единой мировой валюте, едином рынке рабочей силы, единых основных законах, едином торговом и информационном пространстве и т.п. Такой процесс объединения привел к становлению и укреплению английского языка в качестве международного, разработке международных стандартов терминологии и ее перевода в различных областях знания (ISO). Стремительное развитие Интернета и иных новых информационных технологий существенно трансформировали жизнь людей: оцифрованная информация становится быстро и легко доступной, коммуникация в виртуальном пространстве, в социальных сетях постепенно вытесняет общение «лицом к лицу», интерактивный характер вовлекает пользователей в процесс создания контента в сети. В настоящее время человек, представитель «тысячелетнего поколения» (*millennial generation* или *millennials*), предпочитает самостоятельный поиск данных из любой области знаний, вникает в новую науку и овладевает ее терминами. Поэтому в ежедневное общение входят термины из различных областей знания.

С другой стороны, укрепляется интерес к идентичности народа и сохранению его культурного наследия, протекционизм выходит за рамки экономики и политики и охватывает культурную и общественную сферу. Победу одерживают политики, кандидаты в президенты и общественные деятели, взывающие к возврату к национальным интересам. Поэтому культурологический компонент начинает играть довольно важную роль при (пере)осмыслении и интерпретации действительности. Для многочисленных

мигрантов и беженцев создаются специальные курсы, составляются учебные и справочные пособия, обучающие культуре и языку принимающей страны для наиболее скорой ассимиляции в новом обществе.

Язык, а вместе с ним лексикографические справочники отражают все происходящие в жизни общества события. Современная лексикография в начале нового тысячелетия меняет свой характер, являясь самым ярким и показательным индикатором подобных перемен. Издатели словарей ориентируются на нужды и запросы пользователей, предпочитающих бесплатные онлайн издания. По данным Европейской Ассоциации Лексикографов читатели обращаются к культурологической справке в словарях национального языка в связи с интенсивной миграцией населения в развитые страны и, соответственно, необходимостью постигать особенности культуры нового общества (Facchinetti, 2012).

Сфера общественно-политической жизни является широко распространенной, она охватывает различные области знаний. Именно в ней формируется общественное мнение при помощи многопланового воздействия СМИ. Читая медиатекст или слушая выпуск новостей, теледебаты, человек сталкивается с различными наименованиями окружающей реальности, используемыми в новых контекстах, которые не всегда понятны. Поэтому он обращается за информацией к справочнику или онлайн ресурсу. Репертуар политических глоссариев и словарей, а также изданий, регистрирующих общественно-политическую лексику английского языка, довольно богат. В настоящее время существуют различные печатные, электронные и онлайн справочные издания, регистрирующие политическую, социальную, культурологическую, идеологически окрашенную лексику на отечественном рынке и на зарубежном лексикографическом рынке, превалируют терминологические справочники.

В двух основополагающих трудах «Oxford Handbook of Lexicography» (2015) и «Routledge Handbook of Lexicography» (2018), обобщающих новейшие исследования в области теоретической и прикладной

лексикографии, подчеркивается тенденция появления новых направлений в национальных лексикографиях. Сначала писательская лексикография (*Author's Lexicography*), затем в начале XXI века медицинская лексикография (*Medical Lexicography*), юридическая лексикография (*Legal Lexicography*) выделились в отдельную область специализированной лексикографии. Известны многочисленные труды, описывающие юридическую лингвистику (или юрилингвистику, *Legal Linguistics*) в целом и юридическую терминологию (*legal terminology, terms of law*) различных языков в частности (Юдина Е.Н., 2005; Черехаев А.В., 2004; Ускова Т.В., 2008; Малюкова Е.В., 2005; Некрасова Т.П., 2015; Попова Л.В., 2007; Шишканова Л.П., 2006; Авакова О.В., 2006; Пыж А.М., 2005; Шкилев Р.В., 2005; Хасина Л.И., 2003; Глинская Н.П., 2002; Максименко Е.С., 2002; Милославская Д.И., 2000; Турагин В.Ю., 2002; Данилов К.В., 2004; Иконникова В.А., 2005; Гришенкова Ю.А., 2006; Абрегова А.В., 2005; Макшанцева Е.А., 2001; Мазнева Ю.А., 2011; Громова И.А., 2002; Williams С., 2005; Tiersma Р.М., 1999, 2000; Mellinkoff D., 1963; Mattila H.E.S., 2006; Galdia M., 2017; и т.п.), юридический дискурс (*legal discourse*) (Федулова М.Н., 2010; Колесникова Л.В., 2007; Косоногова О.В., 2011; Крапивкина О.А., 2011; Федулова М.Н., 2010; Баламакова А.В., 2010; Попова Л.Е., 2005; Hoffman С., Tyler А., 1006; Goodreach Р., 1990; Bomhoff J., 2015; Conley J.M., O'Barr W.M., 1990; Dolin К., 2009; Tessuto G., 2016; и т.п.). Важно подчеркнуть, что выполнено достаточно много лексикографических исследований и научно-практических проектов по описанию и составлению специализированных юридических словарей (Лутцева М.В., 2008; Быкова С.Е., 2006; Русакова А.В., 2008; MacAodha M., 2016; Bajčić M., 2017; Galdia M., 2009, 2017; Pike K.J., 2018; Chromá M., 2004; Nielsen S., 2015).

В последнее время появляются инновационные справочники, глоссарии, индексы, энциклопедии, отражающие явления общественно-политической сферы. Такое разнообразие лексикографических продуктов позволяет говорить о становлении нового отдельного лексикографического

направления, занимающегося изучением и составлением политических словарей и корпусов – Политической лексикографии (ПЛ). Необходимость выделения данной специализированной области лексикографии в отдельное направление, а также аргументированное описание предпосылок создания англоязычной ПЛ, рассмотрение этапов ее формирования и развития, перспектив дальнейшего становления определяют **актуальность** данного исследования.

Взаимодействие языка и политики привлекает большое внимание исследователей, политическая сфера коммуникации или политическая коммуникация становится общедоступной большинству благодаря глобализационным процессам, компьютеризации и развитию СМИ. Интерпретацией и анализом языковых данных в такой специфической области, как политика, занимается политическая лингвистика (*Political Linguistics*), а терминография систематизирует и описывает полученные данные в базы данных, корпусы и словари. В этой связи представляется целесообразным объединить существующие лексикографические исследования, посвященные изучению репертуара общих и специальных политических словарей, словарей, включающих в свой корпус общественно-политическую терминологию, и составление новых типов терминологических справочников как репрезентативных источников информации, решающих конкретные практические задачи, на материале электронных корпусов общественно-политических медиатекстов, а также принципов лексикографического описания общественно-политической лексики в отдельную область лексикографии – *Политическая лексикография*.

Междисциплинарный подход к анализу общественно-политической терминологии (ОПТ) XXI века, объединяющий в себе основные положения лексикологии, культурологии, терминоведения, теории дискурса, политической лингвистики, медиалингвистики, корпусной лингвистики, лексикографии, терминографии и киберлексикографии, также подчеркивает актуальность диссертации в новом тысячелетии, эпоху общенаучных,

междисциплинарных понятий и исследований. Предлагаемая модель интерактивного билингвизированного справочного онлайн ресурса, основанная на результатах изучения нужд и ожиданий пользователей, анкетирования через систему GoogleForms, дополнит и обогатит репертуар переводных словарей, регистрирующих общественно-политическую лексику, на отечественном рынке.

Научная проблема диссертационного исследования задается возрастающей значимостью явлений общественно-политической жизни, а также ростом числа, с одной стороны, теоретических работ о взаимодействии языка и политики и, с другой стороны, практических проектов специализированных словарей терминологии общественно-политической жизни. Представляется необходимым предложить новые подходы к лексикографированию и семантизации ОПТ. Систематизация изучаемого пласта лексики, рассмотрение общих и частных проблем ее семантической деривации с использованием достижений дискурс-анализа, на основе корпусных методик и преимуществ новых информационных технологий позволяет разработать эффективный способ лексикографического регистрирования ОПТ, при котором читатель получает сконцентрированную и структурированную прагматическую справку (идеологическую, культурологическую, политическую, стилистическую и т.п. информацию) о заглавном слове в широком лингвокультурном контексте. Предлагаемый в работе новый подход к лексикографированию данной терминологии с учетом потребностей пользователя может быть использован далее при составлении общих или более узких, специализированных справочников, в том числе переводных, предметной области «общественно-политическая жизнь».

Выделение отдельного направления англоязычной лексикографии в политическую лексикографию продиктовано текущим состоянием LSP лексикографии, в которой значительное внимание уделяется теоретическим и практическим вопросам. Важно установить «профиль пользователя» политического словаря, поскольку это регламентирует практическую

информацию, включаемую в корпус справочника, ее категоризацию и ее объем.

Степень научной разработанности темы исследования.

Современная лексикография является одной из наук, которая всесторонне рассматривает язык как систему. Известны различные направления исследования: теория лексикографии, писательская лексикография, терминология и терминография, учебная, историческая, культурологическая, переводная, корпусная лексикография, электронная или киберлексикография и т.д. В настоящее время большое внимание уделяется изучению перспективы пользователя, принципов составления справочников, отбору лексических единиц в корпус, разработке моделей (мега-, макро- и микроструктуре) тех или иных видов специализированных справочников. Пути решения этих проблем подвергаются всестороннему изучению в трудах российских и зарубежных ученых: О.М. Карповой (2002, 2004, 2005, 2010, 2013, 2016, 2017, 2018), К.М. Денисова (2011, 2018), В.В. Дубичинского (1998), О.В. Коробейниковой (2007), В.Т.S.Atkins, M.Rundell (2008), Н. Béjoint (2000, 2010, 2016), Н. Bergenholtz, S. Nielsen (2002, 2009), J. Considine (2008), A. Cowie (1999, 2009), T. Fentenelle (2008), P. Fuertes-Olivera (2010), Н.Jackson (2002), S.Landau (2001), R.Lew (2011), T.McArthur (1986, 1998), В.А. Svensén (2009), S. Tarp (2008), L.Zgusta (2006) и др. Авторы отмечают появление политических справочников как типа специализированных словарей (LSP словарей). Вместе с тем недостаточно внимания уделяется разнообразию жанров словарей политики, включению в корпус наряду с терминами политики общеупотребительной, стилистически маркированной лексики, синонимов, эвфемизмов и т.п., что выводит их за рамки традиционных терминологических словарей. К настоящему моменту нет трудов, посвященных описанию политической лексикографии как отдельного направления, которое значительно шире классической терминографии.

Известны исследования, посвященные моделированию терминологических справочников на основе построения логико-понятийной схемы и определения особенностей описываемой терминологии (О.А. Барташова (2009), Н.Г. Кантышева (2011), И.С. Кудашев (2007), Г.Н. Ловцевич (2009), А.Э. Мильчин (2006), В.Д. Табанакова (2001, 2013)). Однако никто не обращался к разработке модели словаря общественно-политического языка.

Широкое использование и внедрение новых информационных технологий в лингвистику нашло отражение в становлении корпусной лингвистики. Это направление описано в исследованиях М.В. Копотева (2014), A. Deignan (2005), C.Fellbaum (1998), P. Fuertes-Olivera, H. Bergenholtz (2011), S.Granger, M.Paquot (2010, 2012), S.T. Gries, A.Stefanowitsch (2006), D. Jurafsky, J.H. Martin (2009), O. Karpova (2018), A.Kilgarriff, et al (2014), I.Kosem, K.Kosem (2011, 2013), J.Sinclair (1991), G.M. Schryver (2003).

В современной лингвистической науке известно довольно много работ по изучению термина, терминологии, а также принципов и проблем его лексикографического описания. Например, исследования О.В. Аваковой (2008), К.Я. Авербуха (1986, 2004, 2009), Л.М. Алексеевой (1998,2002), О.Б. Власовой (1994), М.Н. Володиной (1996, 1997), И.С. Волошиной (2015), А.С. Герда (1986, 1990, 2011), Б.Н. Головина (1987), С.В. Гринева (1993, 1995), Г.А. Диановой (2000), Т.Л. Канделаки (1971), В.М. Лейчика (1985, 2000, 2006), А.В. Лемова (2000), О.В. Луневой (1996), Л.А. Манерко (2000, 2009, 2015), В.Ф. Новодрановой (2013), А.В. Суперанской и др. (2005), В.Д. Табанаковой (1981, 2001, 2013), С.Д. Шелова (1995, 2001, 2010), М.Т. Cabré (1999), R. Dubuc (1997), P.Faber (2012), Fuertes-Olivera P., Tarp S. (2014), K. Kageura (2002), W. Kasprzak (2011), Kockaert H.J., Steurs F. (2015), R. Kosunen (2003), S.Nielsen (1994, 2015), J.Pearson (1998), H.Picht, J.Draskau (1985), H.Picht, K.-D. Schmitz (2001), A.Rey (1995), R.Temmerman (2000), S.E. Wright, G.Budin (2001). Эти работы описывают характерные черты термина в классическом представлении и в широком понимании, рассматривают

различия терминологии естественных и гуманитарных наук, в том числе в диахроническом ракурсе, описывают терминологию какой-либо предметной области с позиций функционального подхода, когнитивного терминоведения.

В отечественной науке в последнее время появилось довольно много трудов, посвященных вопросам описания общественно-политической лексики: А.Х. Абузьяровой (2011), Г.У. Алеевой (2009), Р.Я. Бабаева (2006), Е.Я. Бадеевой (2004), Л.В. Балашовой (2006), Л.Л. Бантышевой (2006, 2007), С.Е. Бачаевой (2004), В.П. Белянина (1999), В.Н. Бутоав (2002), О.И. Воробьевой (2000), А.Л. Голованевского, (1993); Л.А. Ждановой (1996), Г.А. Заварзиной (1998), Г.Г. Кагарманова (2005), Т.Б. Крючковой (1989, 1991), С.А. Маник (2001), Н.А. Купиной (2000, 2007), Л.А. Мурадовой (1986), М.Н. Николаева (1979), Н.А. Резниковой (2005), Т.Д. Савенко (1989), Л.Й. Хи (2003), J.Lye (1997), S. Manik (2014) и т.д. Данный пласт лексики отечественные лингвисты называют *социально-политической лексикой* (А.А. Карамова (2001), О.М. Карева (2003) и др.) или *общественно-политической лексикой* (Л.А. Жданова (1996), Л.А. Жданова (1996), В.М. Широких (1998) и др.). Многие отечественные исследователи отмечают социально-оценочный характер данной лексики и ее идеологизированный (или идеологический) компонент, который влияет на ее семантику (В.И. Говердовский (1979), Т.Б. Крючкова (1989, 1991), Н.А. Купина (1995, 2000, 2007), С.А. Маник (2001, 2014), М.Н. Николаев (1979), А. Нойберт (1979), В. Шмидт (1979), А.Л. Голованевский (1993), И.В. Вольфсон (2003), Л.А. Жданова (1996), Г.А. Заварзина (1998), И.Н. Кошман (2010), Т.Д. Савенко (1989) и др.).

Среди зарубежных исследователей политического языка можно выделить Дж. Оруэлла (G. Orwell) и его очень важную и судьбоносную книгу «Politics and the English Language» (1946), Р. Chilton (1997, 2002, 2004), А.Г. Marshall (2012, 2013), N.Chomsky (2015, 2017), Н. Gruber (1993), Т.А. van Dijk (1996, 1998, 2014), J. Blommaert (1997), G. Kress, R. Hodge (1993), G. Lakoff (1995, 2003), А. Beard (1999), Т. Carver, J. Pikalo (2011), С. Conden (2017) и др. Они, как правило, рассматривают взаимоотношение языка и политики,

функции языка, языковую политику, язык какого-либо политического деятеля и т.п.

Ученые также обращают внимание на рассмотрение вопросов семантической деривации различных специализированных языков, подязыков (Ю.В. Акинин (2010), Т.В. Акулинина (2003), Ю.А. Бельчиков (2013), В.А. Иконникова (2014), А.А. Макарова (2007), И.В. Малиновская (1984), А.Ю. Миронина (2012), Е.А. Никулина (2004), В.Ф. Новодранова (1998, 2009), Э.А. Сорокина, С.В. Гринев-Гриневиц (2015), С.Л. Мишланова (2003), V.Evans, M. Green (2006)).

Труды по лексикологии Ю.Д. Апресяна (1995), И.В. Арнольд (1973, 2006), Н.Д. Арутюновой (1988, 1998), Е.М. Вольфа (2009), Е.С. Кубряковой (2004), И.А. Солодиловой (2010), И.А. Стернина (1979, 2012), Л.В. Щербы (2007), D.A. Cruse (1986, 2006), D. Crystal (2007), C.Goddard (1998, 2008), P. Hanks (2008, 2012, 2013), W.G. Lycan (1994), J.C. Sager (2000) описывают номинативные средства, способы номинации, оценки и оценочности, типы лексического значения в английском языке.

В свою очередь, работы отечественных и зарубежных ученых в области теории когнитивной лингвистики и метафорологии (А.Н. Баранов и Ю.Н. Караулов (1991) И.М. Кобозева (2001), В.З. Демьянков (2002), Л.А. Манерко (2009, 2017), Э.А. Сорокина (2014), Е.С. Кубрякова (2008), А.П. Чудинов (2001, 2003), R.D. Anderson (2010), Т. Carver, J.Pikalo (2008), J. Charteris-Black (2004, 2011), J. Geary (2012), D. Geeraerts, H.Cuyckens (2007), D. Glynn, K.Fischer (2010), A.Goatly (2008), A.D. Hansen (2005), G.Lakoff (1999, 2003), S.Mishlanova (2010)) также составляют методологическую базу исследования, поскольку в диссертации акцентируется антропоцентрический характер политической лексикографии.

Представленная работа также опирается на достижения теории дискурса и политической лингвистики (А.Н. Баранов (2001, 2004), М.Ю. Бродский (2011), Э.В. Будаев (2006, 2010, 2016), Э.В. Будаев и А.П. Чудинов (2006, 2009), Р.Водак (1997), И.В. Вольфсон (2003), Ю.И. Воробьева (2013),

М.В. Гаврилова (2008), Л.И. Гришаева (2014), В.З. Демьянков (2002), С.Л. Ерилова (2003), М.Р. Желтухина (2000, 2003, 2004), П. Канчани (2007), В.И. Карасик (2004), А.Г. Кириллов (2007), Е.А. Кожемякин (2010), О.Л. Михалева (2009), А.Ю. Миронина (2012), О.Л. Михалева (2009), Г.Н. Парастае (2012), Т.Г. Попова (2003, 2017), А.А. Романов (2002), Т.П. Третьякова (2004), Е.В. Устинова (2011), В.Е. Чернявская (2008), А.В. Чугунов (2000), А.П. Чудинов (2001, 2003, 2012), Э.Р. Шакирова (2013), Е.И. Шейгал (2004), А.А. Щипицына (2006), A. Beard (2000), C.Hart (2014), G.Hughes (1989), B. Kachru, H. Kahane (1995), C.Schaffner, S.Bassnett (2010), L.Thomas (2004), T. Van Leeuwen (2008), I.Vestremark (2007), R.Wodak (2011) и др.)), медиадискурса (Т.Г. Добросклонская (2008), С.В. Иванова (2004), В.А. Марьянчик (2013), К.В. Никитина (2006), M. Bednarek, H. Caple (2017), P. Chilton (2004), T.A. van Dijk (1996, 1998, 2002, 2014), N.Fairclough (2010, 2015), G. Hall (2008), D.Matheson (2005), J.E. Richardson (2007), M. Talbot (2007)).

Как отмечалось, культурологическая составляющая является обязательным компонентом в ОПТ, поэтому исследование опирается на результаты и выводы трудов в области лингвокультурологии и лингвоконцептологии (Н.Ф. Алефиренко (2010), А. Вежбицкая (2001), О.А. Леонтович (2007, 2014), М.И. Солнышкина (2013), М.С. Ссори́на (2012), С.Г. Тер-Минасова (2008), О.А. Ужова (2011), и др.).

На отечественном лексикографическом рынке известны некоторые переводные словари, фиксирующие общественно-политическую терминологию. Известно много трудов в области теории и практики перевода, в том числе перевода ОПТ или в сфере профессиональной коммуникации (И.С. Алексеева (2008), В.В. Алимов (2004), А.Г. Анисимова (2010), В.Н. Базылев и Ю.А. Сорокин (2000), Л.С. Бархударов (1975), Е.В. Бреус (1998), С.Б. Велединская (2010), М.В. Вербицкая (2008), Е.Н. Галкина (1998), Н.К. Гарбовский (2007), Т.И. Гуськова и Г.М. Зиборова (2000), В.Д. Калинина (2008), Дж.К. Кэтфорд (2004), В.Н. Комиссаров (2001, 2007), Л.Н.

Луныкова (2011), Л.Л. Нелюбин и Г.Т. Хухуни (2006), В.В. Сдобников (2015), Я.И. Рецкер (2007), С.В. Тюленев (2004), А.Д. Швейцер (2012), R. Álvarez, M.A. Vidal (2010), M. Baker (2011), S. Bassnett, A. Lefevre (1995), S. Campel (1998), J.Munday (2012), P.Newmark (2000), E. Nida (2003), A.Pym (2009), J.House (1997), W.Koller (1979)), исследователи обращаются к проблеме регистрирования переводного эквивалента в словаре (В.Д. Табанакова (2013), Т.М. Сафронова (2013), И.С. Волошина (2015) и т.п.), составлению параллельных корпусов. В исследовании акцент сделан на рассмотрение вопросов перевода с позиции лексикографа, выравнивания и соотношения текстов на английском и русских языках.

Теоретико-методологическим основанием, на котором строится диссертационное исследование, является, прежде всего, теория лексикографического сравнительно-сопоставительного анализа словарей, разработанная Л.П. Ступиным (1985) и О.М. Карповой (2004, 2010). Для выделения достоинств и недостатков справочного издания ученые изучали мега-, макро- и микро-структуру издания, формулируя принципы лексикографирования. Эта концепция перекликается с западной теорией В.Т.С. Atkins и М. Rundell (2008), Н. Béjoint (2000, 2010), Н. Bergenholtz (2003), S. Nielsen (2009), S. Landau (2001), Т. McArthur (1986, 1998), S. Tarp (2008, 2009, 2017), R.R.K. Hartmann (2001, 2007), которая получила название *dictionary reviewing* и направлена на подробный лексикографический анализ принципов построения словарей и объективную оценку всех элементов мега-, макро- и микро-структуры словаря.

Другим теоретико-методологическим основанием исследования служит корпусная лингвистика (J. Sinclair (1991, 2003, 2004), Т. McEnery и А. Wilson (2001, 2011), Р. Fuertes-Olivera (2010, 2014, 2017)) и инструменты корпусного анализа (М.В. Копотева (2014), А. Kilgarriff (2002, 2014, 2008), I. Kosem, К. Kosem (2011, 2016)). В 60-е гг. прошлого столетия в США и Европе крупнейшие лексикографические дома обратились к созданию корпусов литературного английского языка с целью дальнейшего составления и

издания словарей. В свою очередь российские лингвисты в это же время начали попытки систематизации и оцифровывания терминологии при помощи терминологических банков данных (ТБД), а корпус национального русского языка появился лишь только в начале XXI века. В настоящее время не представляется возможным проводить анализ фактического материала без создания корпуса исследования. Такой подход получил название в западной лингвистике «*language documentation projects*» (проекты документарного описания языка), когда осуществляется попытка зафиксировать язык в сиюминутном состоянии развития, его реальном (не нормативном) употреблении, а также описать его специфику при помощи корпусных технологий, имея возможность обновлять данные ежедневной или с заданной частотой. Учитывая неустойчивый характер ОПТ из-за быстрой смены актуальности отражаемого явления и субъективного фактора, построение онлайн корпуса и постоянное его обновление даст возможность регистрировать актуальные значения терминов.

Объектом исследования являются различные типы словарей, в частности англоязычные печатные и электронные специализированные политические справочники и словари, регистрирующие английскую общественно-политическую терминологию и ее характерные черты, а также электронные корпуса медиатекстов на английском языке.

Предметом исследования выступают особенности функционирования ОПТ английского языка в медиатекстах, способы ее лексикографирования в различных печатных и онлайн специализированных справочниках, а также словарях для общих целей, включающих в словник изучаемую терминологию.

Основная гипотеза исследования. Многообразие жанров современных англоязычных словарей, регистрирующих в своем корпусе ОПТ, и значительное внимание лингвистов к изучению принципов взаимодействия языка и политики, реализации воздействия в медиатекстах при помощи лингвистических средств позволяет выделить политическую

лексикографию в отдельное развивающееся направление специализированной лексикографии. ПЛ имеет свои цели и задачи, направленные, главным образом, на создание справочников, регистрирующих реальное и актуальное употребление ОПТ и прагматическую информацию о каждом заглавном слове в различных контекстах, характеризующихся широкой адресностью, практической значимостью и направленностью. ПЛ объединяет усилия лингвистического сообщества и политиков, дипломатов, экспертов в области политических изысканий, общественно-политической сферы, задает вектор дальнейшего развития специализированной лексикографической науки.

Цель исследования – с позиций политической лексикографии дать характеристику англоязычной ОПТ и на основе корпуса медиатекстов общественно-политической тематики предложить концепцию специализированного билингвизированного словаря ОПТ нового типа.

Достижение заявленной цели возможно посредством решения следующих **исследовательских задач**:

- изучить современное состояние англоязычной лексикографии, описать характерные черты и направления ее развития в XXI веке;
- обосновать выделение политической лексикографии в отдельное направление в рамках специализированной лексикографии, рассмотреть предпосылки ее появления, дать определение и рассмотреть ее основные черты;
- аргументировать использование корпусов политических медиатекстов в ПЛ как основного источника актуального, репрезентативного и аутентичного материала;
- описать место словарей, регистрирующих ОПЛ английского языка, в основных классификациях лексикографических справочников и предложить собственную классификацию современных словарей ОПТ;

- рассмотреть разницу между понятиями зарубежной лингвистики «политический язык», «язык политики» и отечественным термином «общественно-политическая терминология», дать определение ОПТ;
- разработать логико-понятийную схему предметной области общественно-политической жизни;
- исследовать и проиллюстрировать основные проблемы семантической деривации и номинации ОПТ английского языка;
- на материале англоязычного политического медиадискурса описать дискурсивно-коммуникативный аспект ОПТ;
- провести обзор отечественных традиций лексикографического описания лексического значения ОПТ на материале переводных словарей;
- рассмотреть зарубежный опыт лексикографической семантизации значения ОПТ;
- изучить запросы и требования целевых групп пользователей (профиль пользователя) посредством анкетирования на основе онлайн сервиса GoogleForms для дальнейшей разработки принципов лексикографирования ОПТ;
- описать концепцию интерактивного билингвизированного справочно-информационного переводного портала, регистрирующего ОПТ.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые:

- политическая лексикография выделена в отдельное направление специализированной англоязычной лексикографии;
- проведен обзор новых политических справочников XXI века и предложена их классификация;
- предложена объективная оценка всех элементов мега-, макро- и микроструктуры авторитетных переводных и англоязычных справочных изданий ОПТ, которые ранее не были изучены, с учетом результатов анкетирования потенциальных пользователей;

- доказана необходимость внедрения и широкого применения обновляемых корпусов англоязычных политических медиатекстов в политической лексикографии, поскольку в них регистрируются многочисленные контексты из разных источников, позволяющие семантизировать значение термина общественно-политической жизни и выделить его сочетаемостные возможности;
- предложено комплексное и многостороннее описание современной ОПТ английского языка на основе электронного корпуса медиатекстов;
- установлены границы изучаемого подязыка и составлена логико-понятийная схема предметной области общественно-политической жизни;
- предложена концепция справочного билингвизированного портала как репрезентативного источника информации английской ОПТ, его структура, система поиска, информационные разделы, построенного на результатах анкетирования потенциальных пользователей.

Ввиду того, что имеющиеся на сегодняшний день труды об особенностях общественно-политической лексики, ее идеологизированности и оценочности, исследования в области политической метафоры, политической и медиалингвистики, дискурс анализу, а также работы по лексикографическому анализу специальных словарей, регистрирующих ОПТ, фрагментарны, недостаточно полны и не предлагают единой картины, предпринятое научное исследование призвано восполнить пробел и объединить достижения нескольких наук.

Теоретическая значимость диссертации заключается в разработке концепции системного лексикографического описания ОПТ современного английского языка и развитии некоторых междисциплинарных теоретических основ подобного описания. Выделение отдельного направления специализированной англоязычной лексикографии в политическую лексикографию дает возможность представить объем осуществляемых теоретических и практических работ в этой области в

России и за рубежом, подчеркнуть ее актуальность, значимость и востребованность. Разработка методик анализа и составления словарей ОПТ способствует росту качества и конкурентоспособности справочников на лексикографическом рынке.

Работа также вносит определенный вклад в разработку теории лексикографии, поскольку предпринимается попытка авторской классификации англоязычных словарей ОПТ, а далее моделировании лексикографического справочного пособия, отличающегося интерактивным форматом, охватом лексических единиц и принципами регистрирования и семантизации ОПТ. Полученные результаты могут найти применение в аналогичных исследованиях на материале других языков. Выводы, сделанные в ходе анализа англоязычной терминологии общественно-политической жизни и словарей ОПТ, могут также способствовать дальнейшей углубленной теоретической разработке положений англоязычной лексикологии, стилистики, лексикографии, политической медиалингвистики, корпусной лингвистики.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее положения могут быть использованы в практике вузовского преподавания, например, при чтении лекций по лексикологии, стилистике, медиалингвистике, переводоведению, лексикографии, корпусной лексикографии, на практических занятиях по политическому английскому языку, а также при создании учебных и методических пособий. Вместе с тем, работа может быть продолжена созданием онлайн справочного ресурса ОПТ английского языка, функционирующего на базе Ивановского государственного университета и объединяющего многие вузы и научно-исследовательские центры по России и за рубежом. Авторский корпус медиатекстов на английском языке может быть использован в будущем для продолжения анализа особенностей англоязычной ОПТ, для составления небольших специализированных глоссариев по отдельным темам общественно-политической жизни и лексических минимумов. Целесообразно

также начать работу по компилированию параллельного корпуса, выровненного, соотнесенного с двумя языками (английским и русским) и с разметкой, что даст возможность использовать его как усовершенствованный инструмент исследования ОПТ.

Материал исследования. В ходе работы рассмотрено более 250 печатных и онлайн лексикографических справочных ресурсов на русском и английском языке, регистрирующих терминологию общественно-политической жизни, и материалы по политической коммуникации, политической и медиалингвистике, дискурсным исследованиям, теории и практике перевода, семантике, семиотике и когнитивной лингвистике. Изучение англоязычных медиапубликаций начиная с 1998 года, международных договоров, соглашений, деклараций и отчетов работ (не)правительственных организаций и служб позволил выделить характерные черты ОПТ и накопить обширный аутентичный материал.

Составлен авторский корпус англоязычных медиатекстов на платформе SketchEngine, включающих более 1 000 000 слов. В него вошли публикации с августа по сентябрь 2018 гг. из авторитетных изданий *Russia Today*, *CNN News*, *BBC*, *Euronews*, *Fox News*, *Times*, *New York Times*, *CBS Corp.*, *Associated Press*, *Bloomberg News*, *Reuters*, *the Moscow Times*, *the Independent*, *Telegraph*, *USA Today*, *Washington Post*, *Sky News*, *theantimedia.com*, *Globalresearch*, *Consortium news* и т.п. Подобный временной срез свидетельствует об актуальности иллюстративного материала диссертации, а различная идеологическая направленность изданий подтверждает репрезентативность и политическую нейтральность корпуса.

Изучение потребностей потенциальных пользователей предлагаемой концепции проводилось методом анкетирования, методом социологического опроса респондентов через онлайн сервис GoogleForms. Всего в нем приняло участие более 500 человек, ответивших на 9 вопросов. Данная платформа помогает статистически обработать и затем графически представить результаты анкетирования.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Новые направления в англоязычной лексикографии XXI века: волонтерская (*volunteer*), партнерская (*collaborative*), коммерческая (*commercial*), любительская лексикография (*lexicography for fun*), критика словарей (*dictionary reviewing*), – манифестируют смену лексикографической парадигмы в связи с появлением инновационных типов словарей на основе электронных корпусов. Данной науке свойственен антропоцентрический характер, детерминирующий изучение потребностей пользователя при помощи новых информационных технологий, интерактивность и вовлечение читателя в процесс лексикографирования, прагматическая направленность и специализация.
2. Политическая лексикография (ПЛ) – это раздел специализированной англоязычной лексикографии, которая занимается изучением репертуара специальных политических словарей и словарей, включающих в словник ОПЛ, их классификацией и систематизацией, изучением принципов лексикографирования ОПТ, а также составлением новых типов терминологических справочников с дифференцированным подходом к семантизации лексических единиц на материале электронных корпусов общественно-политических медиатекстов и результатов изучения нужд пользователей.
3. Важную роль в ПЛ играют корпуса политических медиатекстов, поскольку они позволяют генерировать и систематизировать весь языковой материал из многочисленных источников, ускорив и автоматизировав значительную часть работы лексикографа, а также выделять обобщенные наблюдения и статистическую информацию о частотности употребления единиц, что позволяет внедрить принципы дискурс-анализа в широкую практику лексикографа и предоставить пользователю многочисленные иллюстративные примеры по

заданному параметру поиска, а, следовательно, расширить границы описания лексического значения, которые контекстно зависимы.

4. В англоязычной ПЛ, интегрирующей различные лексикографические формы, полнота словника, степень детализации информации, особый метаязык словарной статьи и учебно-ориентированная манера повествования зависят как от цели и адресата справочника, так и от общественно-политической позиции издания, интерактивность многих изданий позволяет учитывать потребности современных пользователей.
5. Объект политической лексикографии – англоязычная общественно-политическая терминология (ОПТ) – аккумулирует и репрезентует специальные знания, интерпретации действительности на концептуальном уровне, понятия и реалии общественно-политической жизни определенного общества, возникшие в результате взаимодействия профессиональной когниции и профессиональной коммуникации при помощи средств массовой информации.
6. Динамичный характер англоязычной ОПТ обусловлен процессами освоения терминов из других областей, введением в новый контекст коммуникации терминологических единиц нередко с фразеологической номинацией, отражающей культуру и менталитет данного общества. Данную терминологию отличает приоритет субъективного фактора (с точки зрения определенной группы) в процессе номинации и употребления лексических единиц, что приводит к различным семантическим деривациям, формированию нечеткого значения ОПТ и значительному количеству синонимов и коллокаций у многих терминов в английском языке как средств воздействия на аудиторию и оказания манипулятивного влияния.
7. Результаты проведенного в работе анкетирования потенциальных пользователей доказывают, что для конструирования смысла термина на языке перевода в дефиниции наряду с переводным эквивалентом

читателю необходима экстралингвистическая информация, дополнительные комментарии, коллокации к заглавному слову, а также вербальный и ситуационный контексты.

8. Билингвизированный онлайн справочно-информационный портал предлагает дифференцированный подход к семантизации значения, регистрируя значение слова на исходном (английском) языке, перевод на русский язык, иллюстративные примеры из современных англоязычных СМИ, орфоэпическую и грамматическую помету, а также ссылки на дополнительные ресурсы, на английском языке представлены комментарии об особенностях употребления, культурологическая и историческая справка. Интерактивный характер, быстрота и удобство поиска в корпусе, мультимедиа опции выгодно отличают предлагаемый лексикографический проект.

Соответствие диссертации паспорту специальности.

Диссертационная работа соответствует паспорту научной специальности

10.02.04 – Германские языки, а именно следующим пунктам:

- слово, как основа единства языка, типы лексических единиц, структура словарного состава, функционирование лексических единиц, развитие и пополнение словарного состава, лексика и внеязыковая действительность, лексикологические категории, фразеология, синтаксический строй, особенности стилистического воздействия и экспрессивных средств германских языков;
- корпусные исследования германских языков;
- проблемы передачи различных языковых явлений в разных языках, в переводах с германских языков на родной и обратно.

Апробация основных результатов исследования

Положения научно-теоретических и научно-практических изысканий, существенные для решения заявленной крупной научной проблемы, представленные в данной работе, прошли апробацию на 37 международных, всероссийских, региональных научных, научно-практических конференциях

в вузах России и зарубежных стран: «Магия ИННО: интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике» (22-23 марта 2019, Москва), «Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации» (22-24 ноября 2018, Москва), «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход» (26-28 апреля 2018, Симферополь), «Коммуникация в политике, бизнесе и образовании» (17-19 мая, 2017 Москва), «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (3-5 мая 2017, Нижний-Новгород), «Семантика и прагматика языковых единиц: знак, слово, текст» (11-14 октября 2016, Крым, Симферополь), «Политическая коммуникация» (26-30 сентября 2016, Екатеринбург), «Перевод в меняющемся мире» (4-5 февраля 2016, Иваново), «Россия и Западная Европа: взаимовидение (литература, философия, культурология)» (29-31 октября, 2015, Иваново), «Семантика и функционирование языковых единиц разных уровней» (6-8 мая 2015, Иваново), «7th International Conference on Corpus Linguistics (CILC 2015): Current Work in Corpus Linguistics: Working with Traditionally-conceived Corpora and Beyond» (5-7 марта 2015, Испания), «Социально-гуманитарные проблемы современности: человек, общество и культура» (18 февраля 2015, Красноярск), «Перевод в меняющемся мире» (6-7 февраля 2015, Иваново), «Академическая наука – проблемы и достижения» (7-8 июля 2014, США), «Язык и политика» (27-28 марта 2014, Москва), «STL-2014 (Science, Technology and Life - 2014 / Наука, технологии и жизнь – 2014)» (27-28 декабря 2014, Чехия), «Язык, культура, речевое общение» (27-28 ноября 2014, Москва), «Судьбы национальных культур в условиях глобализации» (2013, Челябинск), «Language for International Communication: Interdisciplinary Perspective» (май 2013, Латвия), «Магия ИННО: Новые технологии в языковой подготовке специалистов-международников» (4-5 октября 2013, Москва), «Учитель, ученик, учебник» (22-23 ноября 2013, Москва), «Современная филология: теория и практика» (2013, Москва), «LIFE BEYOND DICTIONARIES» (2013, Иваново), «LEXICOM (Lexicography Masterclass)» (2012, Австрия), «Special Language and Innovation

in a Multilingual World» (22-26 августа 2011, Пермь), «Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века» (сентябрь 2011, Иваново), «eLEX 2011 Conference Electronic Lexicography in the 21st Century: new Applications for New Users» (10-12 ноября 2011, Словения), «Язык, литература, культура и современные глобализационные процессы» (21-23 апреля 2010, Нижний-Новгород), «Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы» (10-12 сентября 2009, Иваново), «Коммуникация и язык в социально-культурном пространстве: междисциплинарный подход» (2-4 декабря 2009, Челябинск), «Лексика, лексикография, терминография в русской, американской и других культурах» (сентябрь 2005, Иваново), «Теоретическая лексикография: современные тенденции развития» (8-10 сентября 2003, Иваново), «Symposium on Lexicography» (4-6 мая 2000, Копенгаген), «Актуальные проблемы коммуникативной грамматики» (1 – 4 марта 2000, Тула), «Иностранные языки в диалоге культур» (30 ноября – 2 декабря 2017, Саранск), «Лингвистические вызовы XXI века» (3 февраля 2017, Иваново), «X Конвент Российской ассоциации международных исследований (РАМИ), посвященного теме «25 лет внешней политике России». Секция 11.3 «Проблемы и перспективы развития современного политического дискурса в массмедиа» (8-9 декабря 2016, Москва), «IX Конвент Российской ассоциации международных исследований (РАМИ) на тему «Многосторонние институты: глобальная эффективность vs. национальные интересы». Секция №30. Проблемы и перспективы развития современного политического дискурса в масс-медиа» (27-28 октября 2015, Москва), «VIII Конвент Российской ассоциации международных исследований (РАМИ) на тему «Метаморфозы посткризисного мира: новый регионализм и сценарии глобального управления». МГИМО. Секция №13. Политика и политики: политический дискурс как объект лингвистического анализа» (25-26 апреля 2014, Москва), «Германистика: перспективы развития» (27-28 ноября 2014, Москва), «Слово. Словарь. Словесность. Текст словаря и контекст лексикографии» (11-13 ноября 2009, Санкт-Петербург).

Апробация положений исследования проходила в рамках образовательных программ, спецкурсов и практических занятий по политическому английскому языку по тематике диссертации в ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет» на факультете Романо-германской филологии и Историческом факультете, направление «Международные отношения». Программы курсов основаны на авторских концепциях и подкреплены новейшими практическими материалами. Также внедрен в образовательную программу образовательный блог «Socio-Political English» в качестве элемента смешанного обучения, используется дистанционный курс «Политический английский» на платформе MOODLE.

Основные положения и выводы диссертационного исследования отражены в научных публикациях автора. По тематике диссертации с 1997 по 2019 гг. опубликовано 96 научных работ, в том числе одна монография, 3 главы в монографиях, 19 – в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, 1 учебно-методическая разработка для студентов факультета РГФ Ивановского государственного университета. В результате апробации подтверждено, что данная диссертация в соответствии с Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства РФ, является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как значимое научное достижение; представленное автором решение крупной научной проблемы имеет важное социально-культурное значение.

Личный вклад автора состоит в том, что данная диссертационная работа представляет собой самостоятельное исследование, выполненное на современном и актуальном материале английского языка из медиатекстов и словарей, и открывает новое направление лексикографических исследований. Выделение данного специализированного феномена в политическую лексикографию отвечает новейшим тенденциям в мировой лексикографии, в

след за юридической, медицинской лексикографией и т.п. В общей сложности собраны все новые отечественные и зарубежные словари, регистрирующие ОПТ, описаны и изучены разнообразные словарные проекты, проанализировано более 250 лексикографических справочников и информационных ресурсов по предметной области общественно-политическая жизнь, разработаны и проиллюстрированы принципы их классификации. Выводы основываются на авторском корпусе медиатекстов на английском языке общим объемом около 1 000 000 слов, отражающих различные общественно-политические издания. Одним из достижений является концепция интерактивного информационно-справочного двуязычного портала, который позволит предоставлять читателю систематизированную справку, нейтральную семантизацию и многочисленные контексты ОПТ. Работа над ним будет продолжена, а сам ресурс будет доступен широкому пользователю.

Структура диссертации обусловлена целью и задачами исследования, работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, списка лексикографических источников, списка медиаресурсов на русском и английском языках, а также приложений.

Во **введении** представлено обоснование актуальности и степень изученности исследуемой проблемы, определяются цель, задачи, объект, предмет, гипотеза, методологические основания и эмпирическая база работы. Представлена научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, приводятся данные об апробации и внедрении полученных результатов.

В Главе I «**Методологические основы политической лексикографии как лингвистической дисциплины**» описывается современное состояние англоязычной лексикографии и основные направления ее развития, обосновывается необходимость выделения термина «политическая лексикография», рассматриваются предпосылки появления этого направления специализированной лексикографии. Констатируется

необходимость использования корпусов политических медиатекстов в политической лексикографии, а также предлагается классификация англоязычных словарей общественно-политической терминологии.

Глава II **«Общие и частные проблемы семантической деривации англоязычной общественно-политической терминологии»** посвящена соотнесению отечественной и зарубежной терминологии (ОПТ vs political language vs language of politics), рассмотрению номинативно-семантического и дискурсивно-коммуникативного аспектов ОПТ английского языка. В частности речь идет об идеологическом и оценочном компонентах в семантической структуре ОПТ, культурологической составляющей, политической метафоре и эвфемизмах, метонимии, аллюзии, вопросах (де)специализации и неологизации. Описываются особенности англоязычного политического медиадискурса. Предложена логико-понятийная схема предметной области «общественно-политической жизни».

В Главе III **«Способы лексикографирования общественно-политической терминологии в отечественной и зарубежной науке»** описываются особенности перевода английской ОПТ и способы ее лексикографирования в переводных словарях. Изучается зарубежный опыт лексикографической семантизации значения ОПТ английского языка. Предлагается концепция информационно-справочного двуязычного портала ОПТ на основе результатов проведенного анкетирования пользователей и авторского онлайн корпуса медиатекстов на английском языке.

В **заключении** изложены основные выводы, которые подтверждают правильность выдвинутой гипотезы исследования, и намечены дальнейшие перспективы изучения темы и практическое воплощение проекта.

Библиография включает 584 работы отечественных и зарубежных исследователей по общим и специальным вопросам исследуемой темы, а также исчерпывающий список общих и специализированных словарей и корпусов, который может служить надежным ориентиром для выбора определенного словаря для конкретных исследовательских целей.

Отдельную часть составляют Приложения, которые иллюстрируют фрагменты словарей, сайтов, схемы, необходимые для понимания темы и ее специфики.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Глава I «Методологические основы политической лексикографии как лингвистической дисциплины»

Современная англоязычная лексикография к началу XXI века переросла статус раздела языкознания, посвященного вопросам составления и изучения словарей. В настоящее время она представляет собой справочно-информационную науку (*reference science*), которая занимается, с одной стороны, теоретической разработкой новых концепций словарей, их формы и содержания, а также их систематизацией и классификацией (теория лексикографии), с другой стороны, моделированием и составлением справочников (практическая лексикография). Данная дисциплина изучает справочные и информационные инструменты (*reference and information tools*), имеющие отношение к «предметам», «фактам» и «языку» (Fuertes-Olivera, 2017).

Под англоязычной лексикографией в данной работе понимается многообразие современных справочно-информационных изданий английского языка: печатные, электронные и онлайн, толковые, академические, энциклопедические и специализированные, составленные профессиональными лексикографами, пользователями-любителями или в творческом союзе экспертов и непрофессионалов; а также авторитетные учебники и коллективные монографии по лексикографии английского языка, периодические специализированные издания и сборники материалов по итогам международных лексикографических конференций и симпозиумов.

Лексикографический англоязычный рынок довольно разнообразен. Компьютерные методы, корпусные данные, программное обеспечение и технологии XML трансформировали лексикографию в практическую,

основанную на корпусе, компьютерную дисциплину, в которой внимание переключилось на изучение пользователя и его потребностей, новых жанров и новых видов текстов. В результате англоязычной лексикографии нового тысячелетия свойственен антропоцентрический характер. С одной стороны, лексикографический продукт становится более персонализированным. Появилось специальное направление исследования, занимающееся изучением нужд и потребностей пользователей – перспектива пользователя (*user's perspective* или *user-driven approach*, или более широкое *user research*). С другой стороны, читатель становится активным участником процесса создания и обновления словаря. Это приводит к формированию волонтерской лексикографии (*volunteer lexicography*), любительской или народной лексикографии (*lexicography for fun*), партнерской лексикографии (*collaborative lexicography*).

Англоязычной лексикографии свойственен междисциплинарный характер (*interdisciplinarity*), поскольку на протяжении всего своего развития справочные издания освещали все области человеческой деятельности. В новом тысячелетии актуализируются специализированные справочники, регистрирующие в том числе терминологию различных предметных областей.

Важно подчеркнуть, что перечисленные выше характеристики англоязычной лексикографии находят свое отражение в многообразии словарных продуктов. Появляются инновационные справочники, в том числе в виде мобильных приложений: рубрикаторы, указатели, атласы, лексикографические идеографические календари, глоссарии, узко специализированные справочники и т.п. Речь идет об инновациях в способах описания данных, доступа к этой информации и/или ее представления. Словарь становится не столько продуктом, сколько информационно-справочной услугой. Успех нового словаря зависит от персонализации лексикографической информации (*personalized/customized lexicographic data*) и гарантии качества продукта. Значительно востребованы словари для

специальных целей, таким образом, специализация является одной из особенностей современной англоязычной лексикографии. Вместе с тем, культурологический компонент играет важную роль даже в терминологических словарях и регистрируется в микроструктуре.

В начале нового столетия в англоязычной современной лексикографии сформировалось новое направление теоретического изучения словарей, получившее название «*dictionary reviewing*» (*обзор словарей*). Оно направлено на лексикографический анализ принципов их построения и объективную оценку всех элементов мега-, макро- и микроструктуры словаря.

Политическая лексикография (ПЛ), объединяющая в себе новейшие тенденции теоретической и практической лексикографии, корпусной, политической и медиалингвистики, терминоведения, дискурс исследований, теории и практики перевода, семантических исследований и т.п., является разделом специализированной лексикографии, который занимается изучением репертуара специальных политических словарей, а также словарей, включающих в словник общественно-политическую терминологию, и составлением новых типов терминологических справочников на материале электронных корпусов общественно-политических медиатекстов.

Практическая сторона ПЛ предшествует теоретическим трудам, представляющим политическую лингвистику. основополагающие труды по политической лингвистике и коммуникации появились в 90-е гг. прошлого тысячелетия. В свою очередь, отдельные словари политики на английском языке появились в конце XVIII века. Например, «*Pearson's Political Dictionary, containing remarks, definitions, explanations, and customs, political, and parliamentary; but more particularly appertaining to the House of Commons, alphabetically arranged, etc.*» (1793); словарь Ч. Пиготта (Charles Pigott) «*A political dictionary: explaining the true meaning of words. Illustrated and exemplified in the lives, morals, character and conduct of the following most*

illustrious personages, among many others» (1796); словарь Д.Уэйда (John Wade) «A political dictionary; or, pocket companion: chiefly designed for the use of members of parliament, whigs, tories, loyalists, magistrates, clergymen, half-pay officers, worshipful aldermen and reviewers; being an illustration and commentary on all words, phrases, and proper names in the vocabulary of corruption ... with biographical illustrations 1788-1875» (1821); справочник У. Теймера (Walter Theimer) «The Penguin Political Dictionary» (1939); «An English Political Dictionary and Companion for Students in the School of Reform» (1828); переизданный несколько раз с 1978 словарь «Safire's Political Dictionary»; «The American Political Dictionary» Дж. Плано и М. Гринберга (1965); словарь М.Номада (M. Nomad) «A Skeptic's Political Dictionary» (1953); The Palgrave Macmillan Dictionary of Political Thought (1982) и т.п. Интересно отметить, что словарь Пиготта претерпел переиздания: на его основе было издано много небольших узко специальных изданий, например «The Wrongs of Man. Consisting of extracts from Pigott's Political Dictionary» (1795); «The Blessings of War» (1795); «The Rights of Man» (1795); «The Rights of Nobles» (1795) и т.п. Однако, безусловно, расцвет жанра приходится на конец XX - начало XXI века.

Рождение и популяризация многочисленных политических лексикографических продуктов, актуальных на определенный исторический момент, подтверждает необходимость их описания и анализа, классификации, изучения принципов организации мега-, макро- и микроструктуры, описание профиля пользователя, степени надежности информации, оптимизации система поиска по корпусу и т.п.

Основной материал ПЛ составляют как специализированные словари и справочники, регистрирующие общественно-политическую терминологию, так и сами медиатексты, которые компилируются учеными в онлайн корпуса. В главе приводятся основные онлайн корпуса, включающие рассматриваемую терминологию, и справочно-информационные ресурсы, которые используются в настоящем исследовании. Главное назначение

корпусов политических медиатекстов в ПЛ заключается в предоставлении обобщенных наблюдений, статистической информации о частотности употребления единиц, а также составлении различных политических справочников. Корпуса политических медиатекстов играют важную роль в ПЛ, поскольку они позволяют генерировать и систематизировать весь языковой материал из многочисленных источников, а также выделять основные информационные составляющие и регистрировать их в специализированных словарях предметной области политика. Корпусный подход, ускорив и автоматизировав значительную часть работы лексикографа с объемными базами данных, оставляет творческое начало автору-составителю при написании дефиниции заглавного слова и сегментированию различных оттенков значения.

Предложенная авторская классификация словарей ОПТ включает двенадцать параметров, выделенных на основе конкретных словарей ОПТ нового поколения, поскольку отдельной классификации такого значительного пласта как словари, регистрирующие лексические единицы общественно-политической жизни, как справочно-информационных инструментов еще не было предложено. Настоящая классификация не является конечной, она иллюстрирует разнообразие специализированных словарей, регистрирующих англоязычную ОПТ. В дальнейшем она может служить основой для совершенствования типологии согласно появляющимся на рынке словарям.

Соединение достижений различных лингвистических наук и соотнесение целей и задач с запросами современных пользователей позволяет говорить о дальнейших перспективах развития отечественной лексикографической школы в направлении специализации. Справедливо выделить политическую лексикографию в отдельное направление и продолжать не только теоретическую проработку вопросов, но также внедрять и создавать новые лексикографические справочники по

терминологии общественно-политической жизни: переводные, учебные, онлайн, культурологические, узкоспециальные и т.п.

Глава II «Общие и частные проблемы семантической деривации англоязычной общественно-политической терминологии»

Отечественная и зарубежная лингвистика по-разному подходят к изучению языка, используемого в области общественно-политической жизни. Западная наука традиционно различает политический язык (political language) и язык политики (language of Politics), основанием их разграничения является содержание передаваемой информации, степень профессиональности говорящего и интенции говорящего (информация, манипуляция и т.п.). Отечественные лингвисты используют термины ОПЛ и ОПТ. Как правило, при их определении ученые применяют тематические характеристики, поэтому ОПЛ рассматривается как система тематических групп, или тематических классов слов, выделяемых на основе классификации определенных предметов и явлений.

Проблема объема ОПТ в лингвистической литературе решается представителями «узкого» и «широкого» подхода весьма неоднозначно. Представители «узкого» подхода ограничивают объем ОПТ словами и словосочетаниями, относящимися к общественно-политической и идеологической сферам, в свою очередь, представители противоположного подхода существенно расширяют число тематических групп, входящих в ОПТ. Лексический ярус является наиболее чувствительным к изменениям в языке. При этом процесс трансформации лексического пространства почти непрерывен, в чем и заключается связь языковой системы с другими сферами общественной жизни (политической, экономической, финансовой, социальной и т.п.). Чем интенсивнее изменения в общественно-политической жизни, тем интенсивнее изменения лексики на каждом этапе ее развития.

В работе предложены критерии для разработки логико-понятийной схемы (ЛПС) рассматриваемой области общественно-политической жизни

согласно традициям LSP лексикографии, выделены основные тематические разделы. ЛПС помогают получить наглядное представление о структуре англоязычной ОПТ, отношениях между понятиями и другими смежными областями знаний, т.е. очертить границы изучаемой терминологии. Важно отметить, что в традиции современной лексикографической практики разработка ЛПС является необходимым предварительным этапом работы над терминологическим словарем, что представляется необходимым при моделировании справочно-информационного портала англоязычной ОПТ.

Для построения ЛПС англоязычной терминологии общественно-политической жизни необходимо использовать традиционные схемы, отражающие иерархические, ассоциативные взаимоотношения, например, в виде графического списка (блочного, вертикального или горизонтального), репрезентирующего непоследовательные и сгруппированные блоки информации. Вместе с тем, циклическая модель является не менее важной, поскольку все фигуры имеют одинаковую степень важности, а направление взаимодействия, взаимовлияния и взаимопроникновения указывать не надо, что наиболее ценно с учетом динамичности ОПТ и непредсказуемости событий общественно-политической жизни. Это перекликается с представлениями «понятийной схемы» (*conceptual schema, concept system*) и «концептуальной модели данных» (*conceptual data model*).

В настоящем исследовании терминология сферы общественно-политической жизни рассматривается как система терминов определенной отрасли знания или производства (ISO 1087–1, 2000), как совокупность слов (терминов), обозначающих денотаты и понятия общественно-политической сферы деятельности (Шайкевич, 1995, 150), как совокупность единиц специальной номинации данной области деятельности, изоморфной системы ее понятий и обслуживающей ее коммуникативные потребности (Авербух, Карпова, 2009). В силу специфики профессионального функционирования и определенных черт представляется логичным называть данный лексический пласт терминологией.

Англоязычная ОПТ определяется как совокупность лексических единиц английского языка, используемых в средствах массовой информации для формирования определенной картины мира и интерпретации действительности на концептуальном уровне и обозначающих понятия и реалия общественно-политической жизни. Часто в них репрезентируются особенности социального устройства, присущие разным общественно-экономическим формациям, поэтому они являются культурно и идеологически значимыми и могут неодинаково оцениваться представителями различных обществ/идеологий. Более того, ОПТ находит свое широкое употребление в средствах массовой информации и объединяет терминологию из различных отраслей знания.

В настоящем исследовании вокабуляр общественно-политической жизни рассматривается как терминология общественно-политической жизни с позиций когнитивного терминоведения (Л.А. Манерко, Л.М. Алексеева, М.Н. Володина, В.Д. Табанакова, Е.И. Голованова, Е.С. Кубрякова и т.п.), поскольку предпринимается попытка описать основные особенности и закономерности когнициии терминов, а также их функционирования в данной предметной области, очертить круг этой профессиональной лексики, проблемы передачи значения идеологической и оценочной лексики общественно-политической сферы жизнедеятельности человека.

Англоязычная общественно-политическая терминология (ОПТ) аккумулирует и репрезентует специальные знания, интерпретации действительности на концептуальном уровне, понятия и реалии общественно-политической жизни определенного общества, возникшие в результате взаимодействия профессиональной когнициии и профессиональной коммуникации при помощи средств массовой информации.

ОПТ представляет собой динамичную совокупность единиц в связи с быстрой сменой актуальности обозначаемых явлений. Данная терминология характеризуется процессами освоения общеупотребительной лексики и терминов других предметных областей в сферу общественно-политической

коммуникации (специализация лексических единиц), когда в некоторой степени меняется, как правило, сужается значение и накладывается культурологический и оценочный компоненты с позиции какой-либо общественной группы. Такое введение терминологических единиц в новый контекст коммуникации нередко происходит с фразеологической номинацией, отражающей культуру и менталитет данного общества (культурологическая составляющая). В процессе функционирования ОПТ в английском языке реализуются различные семантические деривации, что помогает решать поставленные задачи (в частности, оказание воздействия на аудиторию): политическая метафора, политические эвфемизмы, которые вышли за рамки только лексических средств и стали одним из мощнейших средств воздействия на аудиторию с целью оказания манипулятивного влияния и полного изменения представления о тех или иных событиях. Политические неологизмы, метонимия и аллюзия, также как метафора и эвфемизмы помогают выстроить положительный или отрицательный имидж политика, оправдать/осудить те или иные действия и решения, привлечь на свою сторону электорат, дискредитировать и очернить деятельность оппонента и т.п. Они стали основным и популярным инструментом в руках политиков, журналистов, посредством которого они стараются транслировать и внушить свои цели и идеи участникам коммуникации.

Идеологически-оценочный компонент ОПТ оказывает влияние на процесс формирования языковой картины мира какого-либо общества или общественно-социальной группы и проявляется во время коммуникации. Значительное количество синонимов и коллокаций у многих терминов общественно-политической сферы в английском языке отражают целевую установку говорящего (воздействие и манипуляция), прагматичность и приоритет субъективного фактора (передача отношения с точки зрения определенной группы) при употреблении, что, таким образом, формирует нечеткое значение ОПТ. Благодаря всеобщей компьютеризации и широкому употреблению Интернета в XXI веке ОПТ является общедоступной, границы

данной терминосистемы размываются. Основная сфера функционирования ОПТ – масс медиа, поэтому в работе рассмотрена специфика политического медиадискурса.

Данный дискурс появился в результате проникновения политической коммуникации в дискурс СМИ, в настоящий момент является довольно сложным и динамичным явлением, в котором большую роль играет идеологически-оценочная составляющая, воздействующая (манипулятивная) характеристика медиатекстов, цитирование, многообразие жанров медиадискурса и медийных характеристик, интерактивность и т.п. Дискурс идеологизирован в том смысле, что в нем существуют такие составляющие, которые поддерживают определенный тип социальных отношений, что он выражает стратегию говорящего и артикулирует предпочтительность тех или иных ценностей. Следовательно, чтобы правильно понять высказывание, необходимо изучать его в контексте определенной социальной, культурной, идеологической обстановки.

Глава III «Способы лексикографирования общественно-политической терминологии в отечественной и зарубежной науке»

Представленный на современном англоязычном лексикографическом рынке репертуар словарей, регистрирующих ОПТ, довольно многообразен. Проведенный обзор наиболее авторитетных изданий, одноязычных и переводных словарей, предназначенных для носителей языка, показывает, что их цель заключается в ознакомлении пользователя с терминологией политической деятельности, а также интерпретации явления общественно-политической жизни с какой-либо общественной позиции (например, правящих кругов, оппозиции и т.п.). Основная трудность конструирования и передачи смысла ОПТ на языке перевода обуславливается тем, что соотносятся две ценностные системы и идеологически-оценочные элементы лексем проявляются в ситуации общения, когда важную роль играют фоновые знания переводчика, вербальный и ситуационный контексты.

Современному пользователю не достаточно получить только переводной эквивалент, ему необходимо такое описание входной единицы, которое позволяет выполнить адекватный перевод в необходимой ситуации коммуникации. К удачным решениям изданий при передаче семантики заглавного слова относят: регистрирование экстралингвистической информации в дефиниции; комментарии после переводного эквивалента, которые раскрывают историю возникновения данного явления, семантические преобразования, особенности употребления внутри данной социальной группы и т.п.; а также устойчивые сочетания с заглавным словом, что расширяет словарный запас и помогает пользователю правильно интерпретировать и употребить данную лексическую единицу.

В результате анализа микроструктуры наиболее авторитетных англоязычных словарей политической терминологии и справочников, регистрирующих терминологию общественно-политической жизни, выделены следующие основные способы лексикографирования ОПТ:

- многие политические словари, несмотря на некоторые неудобства с системой поиска, доступны онлайн, полнота словника зависит не только от цели и адресата справочника, но также идеологической установки издания;
- словарная статья представляет собой подробное описание фактов из истории возникновения и развития явления общественно-политической жизни и носит учебно-повествовательный характер, что позволяет рекомендовать их для учебных целей;
- в словарной статье в большинстве случаев отсутствуют какие-либо пометы (грамматические, орфоэпические, этимологические, функциональные и т.п.), но зафиксированы прагматические комментарии и иллюстративные примеры из выпусков новостей или СМИ и комментарии о различиях в восприятии в настоящее время и несколько лет назад.

Проведенное анкетирование потенциальных пользователей, подтвердившее существование запроса на переводной бесплатный онлайн справочник, позволило выделить их ожидания и запросы: регистрация значения слова на исходном (английском) языке, перевод на русский язык, иллюстративные примеры из современных англоязычных СМИ, комментарии об особенностях употребления, культурологическую и историческую справку, орфоэпическую и грамматическую помету, а также ссылки на дополнительные информационные ресурсы. Интерактивный характер, быстрота и удобство поиска в корпусе, мультимедиа опции важны для большинства опрошенных.

В работе представлена концепция переводного билингвизированного интерактивного информационно-справочного портала ОПТ, функционирующего при участии пользователей (*crowd-sourced*), на основе результатов проведенного анкетирования целевой аудитории и авторского корпуса медиатекстов на английском и русском языках. Портал ОПТ берет свое начало из авторского электронного англоязычного словаря ОПТ и апробирован на учебном блоге в Ивановском государственном университете.

Формат справочно-информационного портала ОПТ выбран в данном исследовании, поскольку достижения новых информационных технологий рождают и делают возможными современные лексикографические медиапроекты, которые значительно расширяют функциональные границы словаря и становятся площадкой, где сотрудничают профессиональные лексикографы и непрофессиональные носители языка, небезразличные и заинтересованные.

Предлагаемое в работе издание является билингвизированным (*bilingualised*), представляющим новую форму специализированного словаря, в котором пользователь получает переводной эквивалент заглавного слова, а всю остальную добавочную семантико-функциональную характеристику на английском языке (исходном языке), что, с одной стороны, облегчает консультацию со словарем, а, с другой стороны, дает возможность

погрузиться в изучаемый язык. В лексикографической практике нет ни одного словаря ОПТ подобного типа.

Основным источником материала в словарь выступает авторский корпус медиатекстов на платформе SketchEngine (<https://www.sketchengine.eu/>), поскольку данная платформа является отличным инструментом для анализа существующих корпусов, а также создания своего собственного исследовательского корпуса, что позволяет описывать особенности ОПТ английского языка и затем составлять и обновлять справочно-информационный портал. Корпус создается автоматически из сети Интернет согласно выбранным сайтам-источникам или ключевым словам. Такой подход позволяет включить издания разной политической направленности, чтобы в корпус словаря вошли различные коллокации и контексты. Географический диапазон включает американские, британские, российские, европейские издания на английском языке. Источниками являются мейнстрим-издания и выпуски альтернативной независимой прессы. Широкий охват медиаизданий позволяет говорить о репрезентативности исследовательского корпуса медиатекстов, поскольку этот лингвистический вопрос решается на различных, в том числе и экстралингвистическом, уровнях: объем, стили и жанры, географическая перспектива (регионы, издательства), разные идеологии и общественные позиции, лингвистические единицы. Он является открытым, обновляемым источником аутентичных данных из различных СМИ на английском языке.

Явления общественно-политической жизни широко освещаются в различных медиаканалах на всех языках согласно воззрениям и позиции автора/издательства. К сожалению, к настоящему моменту нет ни одного актуального специализированного двуязычного справочника, в котором беспристрастно описывались/регистрировались бы лексические единицы данной предметной области в реальном их употреблении (с различным аутентичными контекстами). Анкетирование пользователей также подтверждает данный факт, поскольку респонденты не указали ни одного

подобного издания. Настоящий портал нацелен на заполнение данной ниши на лексикографическом рынке.

Важно подчеркнуть, что проект разработан в духе партнерской лексикографической традиции, когда читатель также принимает участие в создании и обновлении корпуса. Контакт с пользователем играет важную роль, т.к. согласно современным традициям портал функционирует в непосредственном сотрудничестве и взаимодействии с читателями.

Интерактивный характер сайта дает возможность пользователю самому определяет, какую информационную категорию ему необходимо найти. На основном экране регистрируется орфоэпическая помета и аудио произношение; грамматическая помета (часть речи и небольшой комментарий по функционированию в предложении); переводной эквивалент с дополнениями и конкретизацией в скобках; дефиниция на английском языке. В качестве дополнительных опций предлагаются гиперссылки для получения дальнейшей информации; культурологическая справка; иллюстративные примеры (данная часть является обновляемой и не ограничивается только теми пятью примерами, которые есть на экране, поскольку возможна опция *show more examples*); коллокации.

В перспективе представляется необходимым дополнять и корректировать не только содержание словника, но и структуру портала путем обратной связи с пользователями (возможно выделение раздела «Синонимы», добавление графических помет или иллюстраций, карикатур, фотографий и иных элементов креолизованного текста, широко используемого в СМИ). Необходимо продолжать работу по обновлению англоязычного корпуса и начать компилировать параллельный корпус, что является основополагающим при работе с переводами медиатекстов. Более того, важно учитывать развитие технологий *log file*, которые помогают отслеживать поведение читателя, его стратегии поиска, предпочтения при работе с порталом. Представляется, что данный проект займет свою нишу

среди других авторитетных словарей ОПТ английского языка нового поколения.

В **заключении** обобщаются результаты исследования, проведенного в соответствии с поставленными задачами.

Основные результаты исследования формирования, развития и описания современного состояния англоязычной политической лексикографии свелись к следующим выводам:

1. Для выделения характерных черт англоязычной лексикографии нового тысячелетия данное исследование обратилось к обзору новейших лексикографических работ и словарей. Было установлено, что современная англоязычная лексикография начала XXI века представляет собой справочно-информационную науку (*reference-science*), которая занимается, с одной стороны, теоретической разработкой новых концепций словарей, их формы и содержания, а также систематизацией и классификацией справочников (теория лексикографии), с другой стороны, моделированием и составлением лексикографических изданий (практическая лексикография). При этом было доказано, что новые информационные технологии трансформировали лексикографию в практико- и корпусно-ориентированную дисциплину, внося в нее компьютерные методы, корпусные данные, программное обеспечение и технологии XML.

2. Было установлено, что внимание лексикографов переключилось на изучение пользователя и его потребностей, новых жанров и новых видов текстов. В работе акцентирован антропоцентричный характер англоязычной лексикографии нового тысячелетия, поскольку издания выпускаются с расчетом на конкретного пользователя. Появилось специальное направление исследования «перспектива пользователя» (*user's perspective* или *user-driven approach*, или более широкое *user research, user profile*), занимающееся изучением нужд и потребностей пользователей. В работе доказано, что читатель становится активным участником процесса создания и обновления словаря при помощи технологий «краудсорсинга» (*crowdsourcing*) или

использования коллективного разума. В англоязычной лексикографии были выделены волонтерская лексикография (*volunteer lexicography*), любительская или народная лексикография (*lexicography for fun*), партнерская лексикография (*collaborative lexicography*).

3. Обзор новейших лексикографических продуктов позволил заключить, что репертуар изданий довольно богат, появляются инновационные справочники, в том числе в виде мобильных приложений. Значительно востребованы словари для специальных целей, таким образом, сделан вывод, что современной англоязычной лексикографии свойственна специализация и междисциплинарный характер. Вместе с тем, проанализирована роль культурологического компонента в процессе семантизации, в том числе в терминологических словарях, и установлено его значительное влияние и целесообразность его регистрации в микроструктуре словаря.

4. Обобщив накопленный опыт создания политических словарей, проанализировав стремительное развитие политической лингвистики, в работе выделено отдельное направление специализированной лексикографии - «политическая лексикография» (ПЛ), объединяющее в себе новейшие тенденции теоретической и практической лексикографии, корпусной, политической и медиалингвистики, терминоведения, дискурс исследований, теории и практики перевода, семантических исследований и т.п. В диссертации описаны основные задачи ПЛ: изучение репертуара специальных политических словарей, а также словарей, включающих в словник общественно-политическую терминологию; составление новых типов терминологических справочников на материале электронных корпусов общественно-политических медиатекстов. Подтверждена необходимость описания и анализа, классификации, изучения принципов организации мега-, макро- и микроструктуры многочисленных политических лексикографических продуктов, актуальных на определенный исторический

момент, изучения роли пользователя, степени надежности информации, оптимизации система поиска по корпусу и т.п.

5. Анализ публикаций по корпусной лингвистике и корпусной лексикографии подтвердил значительную роль корпусов в теоретических и практических исследованиях. Было констатировано, что основными источниками ПЛ являются специализированные словари и справочники, регистрирующие ОПТ, и медиатексты, которые компилируются учеными в онлайн корпуса. Их основное назначение заключается в предоставлении обобщенных наблюдений, статистической информации о частотности употребления единиц, а также составлении различных политических справочников. Возможность обобщать и систематизировать значительный языковой материал из разных источников, а также выделять основные информационные составляющие и регистрировать их в специализированных словарях предметной области политика, которую открывают перед лексикографом корпуса политических медиатекстов, подтвердила их ключевую роль в политической лексикографии. Поэтому в работе представлены и обоснованы принципы построения авторского корпуса политических медиатекстов на английском языке.

6. В основу описания принципов лексикографирования лексического значения в переводных и специализированных словарях ОПТ английского языка легло новое направление теоретического изучения словарей, получившее название *«dictionary reviewing»*. Это позволило описать лексикографическую картину англоязычной политической лексикографии во второй декаде нового тысячелетия, выделить критерии отбора лексических единиц в словник, способы семантизации ОПТ в словарях разных типов. Также такой подход дал возможность выделить новые критерии и разработать авторскую классификацию словарей, регистрирующих ОПТ английского языка, принимая во внимание обширный лексикографический опыт, каноны лексикографической деятельности и все многообразие инновационных жанров справочников нового поколения.

7. В работе описаны значительные изменения, которые претерпевает общественно-политическая терминология английского языка в XXI веке в силу динамичных и стремительных перемен в сфере общественно-политической жизни, политизации и идеологизации современных обществ посредством новых информационных технологий, через социальные сети и медиаканалы в Интернете, осуществляющих агитационную пропаганду идей и установок. Сопоставление подходов отечественной и зарубежной лингвистики позволило описать разницу в их терминологических аппаратах. Впервые в диссертации соотнесены англо- и русскоязычные термины (Language of Politics, Political Language, ОПЛ и ОПТ), описаны их сходства и различия.

8. На основе результатов проведенного исследования отечественных и англоязычных медийных текстов, политических лексикографических справочников и электронных корпусов в диссертации сделан вывод о том, что ОПТ – это часть лексической системы языка, в которой особенно наглядно отражена социальная структура общества, мировоззренческие установки носителей языка, их идеология, способы организации общественной жизни страны, в которой функционирует язык, а также других стран. Опираясь на постулаты когнитивного терминоведения, в работе обоснован статус изучаемого вокабуляра, дано определение ОПТ. Проанализированы происходящие в ОПТ семантические трансформации в результате взаимодействия профессиональной когниции и профессиональной коммуникации при помощи СМИ. Доказано, что отличительной чертой данной терминологии является ее модальность и экспрессивность, что идеологический и оценочный компонент играют важную роль в семантике ОПТ и являются неременной составляющей лексического значения, также как культурологический компонент.

9. В диссертации проиллюстрирована многогранность ОПТ, поскольку она включает в себя терминологию различных сфер жизни; описана расширяющаяся сфера употребления терминологического аппарата, так как

взаимодействие терминологической лексики с нормативным языком происходит на фоне быстрой и легкой доступности средств массовой коммуникации огромному количеству людей. ОПТ используется как профессионалами (политиками, политическими обозревателями, политологами, ведущими новостных выпусков, журналистами, аналитиками, дипломатами, общественными деятелями и т.п.), так и непрофессионалами, данный факт был учтен при разработке профиля пользователя словаря ОПТ.

10. В диссертации проанализированы процессы освоения ОПТ терминов из других областей (поскольку общественно-политическая жизнь охватывает многие области знания), а также введения новых терминологических единиц (нередко с фразеологической номинацией), отражающих культуру, идеологию, менталитет данного общества. Поэтому в исследовании подробно рассмотрен феномен политической метафоры, метонимии и аллюзии в ОПТ, в том числе как инструменты манипуляции мнением целевой аудитории. Процесс обновления терминов общественно-политической жизни динамичен и постоянен из-за воздействия экстралингвистических и лингвистических факторов, преломленных через сознание человека.

11. Представленная в диссертационном исследовании логико-понятийная схема ОПТ помогла разработать семантическое наполнение словарной дефиниции предложенного переводного портала ОПТ и ее метаязык. Подобное моделирование обеспечивает полноту и точность дифференцированного толкования, обуславливает выбор типа дефиниции и наиболее эффективную комбинацию информационных категорий, а также удачный/адекватный для данного контекста переводной эквивалент. В результате работы с источниками в перспективе возможно использовать иллюстрацию как средство семантизации.

12. В исследовании рассмотрен переводоведческий аспект ОПТ в современной отечественной лексикографии, поскольку современному пользователю, как показал опрос пользователей (студентов), не всегда

достаточно получить только переводной эквивалент. Нередко при переводе политических текстов речь идет об интерпретации. В работе подтверждено, что в рамках существующих традиций составления переводного словаря ОПТ интерпретация возможна, с одной стороны, в том случае, если в микроструктуру включена культурологическая помета или комментарий, комментарий об употреблении, иллюстративные примеры и т.п.; с другой стороны, если интерпретация выполнена с позиции определенной общественно-социальной группы (это приводит к понятию «идеология перевода»).

13. В работе описана и проиллюстрирована авторская концепция переводного справочно-информационного портала ОПТ, отличительной особенностью которой является то, что его разработка ведется параллельно, с одной стороны, с постоянным обновлением корпуса примеров, корпуса медийных текстов, а также, с другой стороны, с внедрением соответствующих идей в практику (через блог ОПТ), и, следовательно, с постоянным учетом обратной связи. Выделены информационные разделы, которые позволяют раскрыть семантику описываемого термина. Пользователь сам определяет, какую информационную категорию ему необходимо прочитать, поскольку графически все разделы выделены: орфоэпическая помета и аудио произношение; грамматическая помета (часть речи и некоторый комментарий по функционированию в предложении); переводной эквивалент с дополнениями и конкретизацией в скобках; дефиниция на английском языке; гиперссылки для получения дальнейшей информации; культурологическая справка; иллюстративные примеры (данная часть является обновляемой и не ограничивается только теми пятью примерами, которые есть на экране, поскольку возможна опция *show more examples*); коллокации; иллюстрации. Более того, внизу страницы расположено окно для отправки комментариев составителям и редакторам портала. Контакт с пользователем играет важную роль, т.к. согласно

установкам портал функционирует в непосредственном сотрудничестве и взаимодействии с читателями.

14. В заключении описаны перспективы исследования, поскольку представляется необходимым дополнять и корректировать не только содержание словника, но и структуру портала согласно обратной связи с пользователями (возможно выделение раздела «Синонимы», добавление графических помет или иллюстраций, карикатур, фотографий и иных элементов креолизованного текста, широко используемого в СМИ). Необходимо продолжать работу по обновлению англоязычного корпуса и начать компилировать параллельный корпус, что является основополагающим при работе с переводами медиатекстов. Более того, важно учитывать развитие технологий *log file*, которые помогают отслеживать поведение читателя, его стратегии поиска, предпочтения при работе с порталом. Представляется, что данный проект займет свою нишу среди других авторитетных словарей ОПТ английского языка нового поколения.

15. Перспективы дальнейшей работы включают воплощение концепции портала в практику и дальнейшее создание параллельного корпуса политических медиатекстов для существенного обогащения портала дополнительными информационными разделами. Например, можно создавать учебные разделы или сообщества на сайте, на которых возможно обсуждение переводческих практик политических документов.

Основные положения и научные результаты исследования получили отражение в следующих публикациях:

Статьи в ведущих рецензируемых научных периодических изданиях, рекомендованных ВАК / Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК Минобрнауки РФ:

1. Маник С.А. К вопросу о передаче культурологической информации в переводном словаре общественно-политической лексики // Лингвистика и межкультурная коммуникация. Вестник

- Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А.Добролюбова. Вып.8. – Нижний-Новгород, 2009. – С.64-72
2. Маник С.А. Принципы лексикографического описания общественно-политической лексики в двуязычном словаре // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Филология и искусствоведение. Научный журнал №2(2). – Киров, 2010. – С.78-85.
 3. Маник С.А. Новое в современной лексикографии и терминологии // Вестник Воронежского Государственного Университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. №1. – Воронеж, 2010. – С.223-227.
 4. Маник С.А. Концепция электронного переводного словаря общественно-политической лексики // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. №4, ч.2. Издательство нижегородского университета. – Нижний Новгород, 2010. – С.621-624.
 5. Маник С.А. Современная лексикография. К юбилею научного руководителя // Вестник Воронежского Государственного Университета. Серия Лингвистика и Межкультурная коммуникация. №2. – Воронеж, 2011. – С.198-203.
 6. Маник С.А. Является ли лексика общественно-политической жизни терминологией? // Личность. Культура. Общество. 2013. Т.15. Вып.2. №78. – С.213-217.
 7. Маник С.А. Общее описание терминологии общественно-политической жизни // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал), №1 (21), 2013 <http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2013/1/manik.pdf>
 8. Маник С.А. Сопоставительный анализ общественно-политической терминологии в русско- и англоязычных СМИ (на материале событий вокруг Украины 2013-2015 гг.) // Вестник Воронежского Государственного Университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2016. №1. – С.117-122.

9. Маник С.А. Общественно-политическая терминология английского языка в XXI веке (на материале медийных англоязычных текстов) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Германистика: Перспективы развития. Серия «Языкознание и литературоведение». 20 (731). – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. – С.445-453.
10. Маник С.А. Новый словарь общественно-политической терминологии и его место в эпоху киберлексикографии // Вестник МГОУ, серия «Лингвистика» №5. – Москва, 2015. – С. 33-40.
11. Маник С.А. Подходы к определению и описанию общественно-политической лексики в отечественной и зарубежной лингвистической науке // В мире научных открытий. №3.3(63). Социально-гуманитарные науки. Материалы IV международной научно-практической конференции «Социально-гуманитарные проблемы современности: человек, общество и культура» (28 февраля, 2015). Филология. – Москва, 2015. – С.1728-1743.
12. Маник С.А. Идеологические аспекты оценочной семантики (на материале употребления слов «anpex» и «anpexation» в английских медиатекстах) // Вестник Костромского Государственного Университета им. Н.А. Некрасова. Том 21, №6. – Кострома, 2016. – С. 123-128.
13. Маник С.А. Неологизмы vs неополизмы в английской общественно-политической терминологии // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. – М.: НОПриЛ, 2016. – С.57-63.
14. Маник С.А. Особенности новостной статьи в современном англоязычном Интернет-медиадискурсе (на материале медиатекстов по теме «Терроризм») // Политическая лингвистика. Екатеринбург: ФГБОУ ВПО Уралск. Гос.пед.ун-т, 2016. №4(58) С.124-132. (Косолюкина Е.А.)

15. Маник С.А. Сексизм в современном английском языке: проблема и подходы к ее решению // Успехи современной науки. №8, Т.3, 2016. С.30-33. www.modernsciencejournal.org/ (Григорян А.А.)
16. Маник С.А. Американский предвыборный медиадискурс: стратегии и лингвориторические особенности (на материале теледебатов Х.Клинтон и Д.Трампа 2016 г.) // Вестник Костромского государственного университета. 2017 – Т.23 - №1. С.204-208. (Григорян А.А.)
17. Маник С.А. Моделирование значения терминов «терроризма» (*terrorism, terrorist, terrorist act*): авторский алгоритм // Политическая лингвистика, №4 (64). Екатеринбург, 2017. С.82-91. (Косолюкина Е.А.)
18. Маник С.А. К вопросу создания учебно-справочного пособия «Cinematography» (на материале английского языка) // Вестник Костромского государственного университета. №2 апрель-июнь, том 24, 2018. С.235-239. (Шамова Н.А.)
19. Маник С.А. Новое в лексикографическом описании лексического значения общественно-политической терминологии в XXI веке // Вестник Костромского государственного университета. №4, 2018

Монографии и главы в коллективных монографиях:

20. Маник С.А. Современные техники интерпретации английской общественно-политической терминологии: монография. М.: ИИУ МГОУ, 2014. 278 с.
21. Manik S.A. Socio-Political Vocabulary: Description in Bilingual LSP Dictionary // New Trends in Lexicography: Ways of Registrating and Describing Lexis. Ed. By Olga Karpova and Faina Kartashkova. Cambridge Scholar Publishing. Cambridge, 2010. P.249-261.
22. Маник С.А. Культурологический компонент в семантической структуре общественно-политической лексики (на материале английского языка)// Современная лингвистика и межкультурная коммуникация: монография. Красноярск, 2012. с.153 – 178.

23. Manik S.A. Evaluation Component within the Semantic Structure of Socio-Political Words // Multi-disciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst Century / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. P. 231-244.
24. Manik S.A. Creating Definitions for LSP Dictionaries: the Case of English-Russian Socio-Political Dictionary // Language for International Communication: Linking Interdisciplinary Perspectives. University of Latvia Press. Latvia, 2014. Pp. 122-134.
25. Manik S.A. On Difficulties of Compiling Parallel Corpus of Socio-Political Terms // Procedia - Social and Behavioral Sciences. Vol. 198. Current Work in Corpus Linguistics: Working with Traditionally- conceived Corpora and Beyond. Selected Papers from the 7th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2015). Edited by Pedro A. Fuertes-Olivera, Esther Álvarez de la Fuente, Raquel Fernández-Fuertes, Pilar Garcés García, Belén López Arroyo, Marta Niño Amo, Isabel Pizarro Sánchez, Ana Sáez-Hidalgo, M^a Ángeles Sastre-Ruano and Marisol Velasco-Sacristán. Procedia - Social and Behavioral Sciences (2015), pp. 465-473
DOI information: 10.1016/j.sbspro.2015.07.467
26. Маник С.А. Английский язык. Общественно-политическая лексика. Учебно-методическая разработка для студентов факультета РГФ кафедры английской филологии V курс. Иваново, ИвГУ 2009. 60 с.

Иные публикации в научных журналах и сборниках, в материалах международных конференций – 68. Результаты исследования также нашли своё отражение в одном учебно-методическом пособии.